

Lola Alvarez Bravo (1903-1993) • por/by Craig Davis • Ilustración por Emilio Rodríguez Jiménez

Lola Álvarez Bravo fue la primera mujer reportera de fotografías de México. "Fui la única mujer con una cámara en las calles y todos los otros reporteros se reían de mí. Por lo que me convertí en una luchadora" dijo en una ocasión.

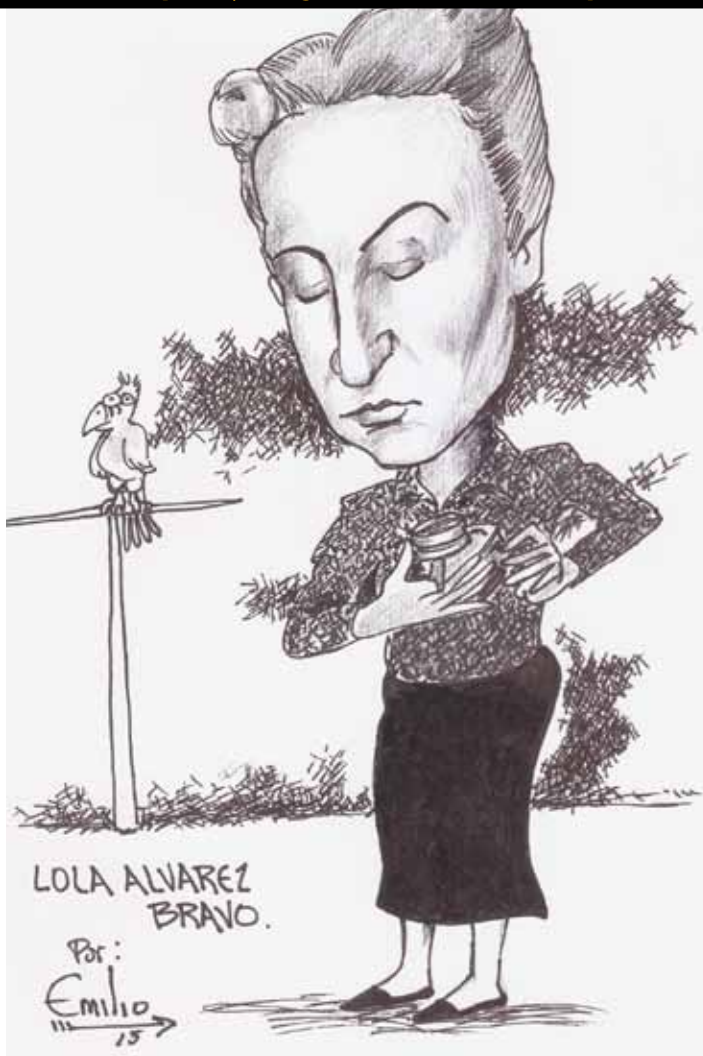
Nació en Lagos de Moreno, en el estado de Jalisco, en México. Provenía de una familia acaudalada, pero cuando quedó huérfana, a muy temprana edad, ella y su hermano fueron enviados a la Ciudad de México para vivir con familiares. Lola recibió una educación tradicional en el Colegio del Sagrado Corazón. En 1925, contrajo nupcias con Manuel Álvarez Bravo. Manuel se convertiría en un fotógrafo famoso y la enseñaría a usar la cámara. El matrimonio tuvo una duración de nueve años antes de que ellos se separaran. Tuvieron un hijo.

Lola encontró trabajo como profesora de una escuela primaria y muy pronto aseguró un puesto catalogando fotografías para la Secretaría de Educación Pública de México. Esto la llevó a convertirse en la primera fotógrafa oficial de la revista *“Maestro Rural”*. Fue aquí donde ella estuvo en todo México fotografiando escuelas, campos, fábricas y de todo un poco.

Su inspiración fueron los fotógrafos Edwin Westin y Tina Modotty, quienes estuvieron en la Ciudad de México en ese entonces. Lola estableció su propia carrera documentando la vida diaria de un México cambiante. De entre sus amigos de las artes se encontraba Frida Kahlo. Las fotografías de Frida Kahlo tomadas por Lola son bastante conocidas. Lola fue la primera persona en exhibir las obras de Kahlo, cuando abrió su propia galería en 1951. Lola se convirtió en el primer director de fotografía del Instituto de Bellas Artes de México.

Lola continuó tomando fotografía hasta que quedó ciega a la edad de 79 años. Al observar sus obras dijo *"Si mis fotografías tienen algún significado, es que muestran el México que una vez existió"*.

En el año de 2004 sus familiares mostraron una caja llena de sus fotografías y negativos que habían estado escondidos en su departamento. Hasta la década de 1980 su carrera se había visto opacada por el fotógrafo Manuel Álvarez Bravo, quien fuera su esposo.



*El conocido caricaturista mexicano, **Emilio Rodríguez Jiménez**, creó esta ilustración en exclusiva para La Voz Bilingual Newspaper. Rodríguez pretende promover la cultura artística y literaria entre hemisferios a través de los medios impresos bilingües.*

*Mexico's renowned cartoonist, **Emilio Rodríguez Jiménez**, created this feature exclusively for La Voz Bilingual Newspaper. Rodríguez' goal is to promote hemispheric artistic and literary culture through the bilingual print media.*

Lola Alvarez Bravo was Mexico's first female photo-journalist. "I was the only woman with a camera in the streets and all the reporters laughed at me. So I became a fighter," she once said.

She was born in Lagos de Moreno in the state of Jalisco in Mexico. She came from a wealthy family, but when orphaned at a young age she and her brother were sent to live with relatives in Mexico City. She received a traditional education there at the Colegio del Sagrado Corazon. In 1925 she married Manuel Alvarez Bravo. He would go on to become a famous photographer and he taught her how to use a camera. The marriage lasted nine years before they separated. They had one child.

She found work as an elementary school teacher and soon afterwards secured a position cataloging photographs for Mexico's Department of Education. This led to her becoming the official photographer for its magazine "Maestro Rural". Here she criss-crossed Mexico photographing schools, farms, factories and just about everything.

She was inspired by photographers Edwin Westin and Tina Mondotti who were in Mexico City during this time. She established her own career documenting daily life in a changing Mexico. Among her many friends in the arts was Frida Kahlo. Lola Alvarez's photos of her are well known. She was the first person to display Kahlo's works after she opened her own gallery in 1951. She also went on to become director of photography at Mexico's Institute of Fine Arts.

Lola Alvarez continued shooting photographs until she went blind at age 79. Looking back on it all, she said of her work, "If my photographs have any meaning at all, it's that they stand for a Mexico that once existed."

In 2004 her relatives released box loads of her photographs and negatives that had been stashed in her apartment. Until the 1980's her career had been overshadowed by photographer Manuel Alvarez Bravo, her former husband.

WHY RENT WHEN YOU CAN OWN FOR LESS? ¿POR QUE RENTAR CUANDO PUEDE SER DUEÑO DE CASA POR MENOS?

No Down Payment Needed
No se necesita pago de enganche

Catalina Townhomes

2740 Dutton Meadow, Santa Rosa, CA 95407

- **3 recámaras, 2 y 2.5 baños • Garage para 2 autos**
- **Recámara principal • Casas certificadas Energy Star**
- **Pagos mensuales a su alcance (\$1,450 - \$1,600)**

707.526.9782 • catalinatownhomes.com

CaIBRE #01154604



*Esta familia está ayudando a
construir su casa en Catalina!*

HELP BUILD YOUR FIRST HOME WITH US!

¡Preparando a su hijo para el nuevo bebé! • Preparing your toddler for the new baby!

Por / by David Anglada-Figueroa

Uno de los momentos más especiales para una familia es cuando viene otro bebé. ¿Cómo prepara a su hijo o hijos en edad preescolar para el nuevo miembro de la familia?

AYUDANDO A SU NIÑO A ENTENDER

“Así que, ¿de qué se trata la gran conmoción? Todo el mundo está muy entusiasmado de que mamá está “embarazada”, pero no sé lo que está sucediendo”. Esto es probablemente lo que su hijo se pregunta al enterarse de las noticias de un hermano pequeño que viene pronto. Aquí están algunas ideas para ayudar a su niño a entender lo que está sucediendo:

- Hable con su hijo acerca del embarazo. Si tiene fotos de la época que estuvo “en el vientre de mamá”, muéstreselas y hágale saber lo especial que fue.
- Lea libros con su hijo de los que hablan de un nuevo hermano llegando a la familia. Hay muy buenos libros de cuentos para niños que tratan esta situación.
- Gestione con su médico el que su hijo pueda asistir a algunas de las visitas médicas, incluyendo cuando se pueda ver al bebé con imágenes de ultrasonido.
- Involucre a su hijo en los preparativos del hogar.
- Haga cambios a las rutinas de su hijo por adelantado.
- Evite cualquier comentario sobre él perder el amor de sus padres por causa del nuevo bebé.

PREPARACIÓN PARA EL “GRAN DÍA”

Aquí están algunas ideas para ayudarlo a preparar a su hijo para la llegada del nuevo bebé:

- Dígale a su hijo qué sucederá mientras esté en el hospital. ¿Con quién se quedará? ¿Cuántos días? ¿Le podrá visitar a usted y al bebé en el hospital?
- Involucre a su hijo en la bienvenida del nuevo bebé y anímelo a ser cuidadoso con el bebé.
- Haga que su niño se sienta especial también.
- Continúe con las rutinas que ya ha establecido con su hijo.

ARREGLANDO EL PROBLEMA DE LOS CELOS

A veces los sentimientos de su hijo de que usted está poniendo “demasiada” atención en el nuevo bebé pueden crear inseguridad y celos en él, que pueden causar que se comporte mal.

Por esta razón, es importante crear un ambiente de comprensión y reconocer lo que está experimentando su hijo. Asegúrese de separar un tiempo para él. Reconozca sus sentimientos e ignore los problemas menores que pueda presentar. Más importante, proporcione atención positiva a las buenas conductas de su hijo, lo cual le ayudará a conocer que continuará recibiendo su atención haciendo los comportamientos que él ya sabe que le gustan a usted.

DESARROLLE LA RUTINA DEL JUEGO ESPECIAL O DÉ UN TIEMPO DE CALIDAD

Incluso antes de que nazca su bebé puede crear una rutina de jugar con su niño todos los días (incluso sólo 5 minutos). Esta atención proveerá a su niño de consistencia y le mostrará que es amado. Continuar con otras rutinas como leer un libro cada día puede ser muy útil también. Cada niño es especial. ¡Le deseo gozo y amor con cada uno de ellos!

El Dr. David Anglada-Figueroa es un psicólogo clínico con una pasión por las familias y los niños, y un portavoz de Primeros 5 del Condado de Sonoma. Primeros 5 anima a los padres a leer, hablar y jugar cada día con sus bebés. Para obtener más información, visite primeros5condadodesonoma.org y www.facebook.com/SonomaFirst5.



One of the most special times for a family is when another baby is coming. How do you get your toddler or preschooler ready for the new member of the family?

HELPING YOUR CHILD UNDERSTAND

“So, what’s the big commotion about? Everybody is excited about mommy being “pregnant,” but I don’t know what’s going on.” This is probably what your child is asking himself after finding out the news of a little sibling coming. Here are some ideas for helping your child understand what is happening:

- Talk to your child about pregnancy. If you have photos of the time she was “in mommy’s belly,” show her and let her know how special it was.
- Read books with him that talk about a new sibling joining the family. There are very good storybooks for children that address this situation.
- Arrange with your doctor to have your child attend some of the medical visits, including ones when you can see the baby with ultrasound imagery.
- Involve your child in the home preparations.
- Make changes to your child’s routines in advance.
- Avoid any comments about him losing his parents’ love to the new baby.

PREPARING FOR THE “BIG DAY”

Here are some ideas to help you prepare your child for the arrival of the new baby:

- Tell your child what will happen while you are in the hospital. Who will he stay with? For how many days? Will he be able to visit you and the baby in the hospital?
- Involve your child in the welcoming of the new baby and encourage her to be gentle with the baby.
- Make your child feel special, too.
- Continue the routines you already have established with your child.

FIXING THE JEALOUSY PROBLEM

Sometimes your child’s feelings that you are focusing “too much” attention on the new baby may create insecurity and jealousy in her, which may cause her to misbehave.

For this reason, it is important to create an understanding environment and recognize what your child is experiencing. Be sure to set aside time just for him. Acknowledge his feelings and ignore minor problems that he may present. Most important, provide positive attention to your child’s positive behaviors to help him know that he will continue getting your attention by doing the behaviors he already knows you like.

DEVELOP THE ROUTINE OF A SPECIAL PLAY OR QUALITY TIME

Even before your new baby is born create a routine of playing with your child every day (even for just 5 minutes). This attention will provide your child with consistency and show her she is loved. Continuing other routines like reading a book every day can be very useful as well. Every child is special. I wish you joy and love with each of them!

Dr. David Anglada-Figueroa is a clinical psychologist with a passion for families and children and a spokesperson for First 5 Sonoma County. First 5 encourages parents to Read, Talk, and Play every day with their babies. For more information, visit first5sonomacounty.org and www.facebook.com/SonomaFirst5.

Photo courtesy of **Sonoma County Department of Health Services**

WINTER FOOD & FUNDS DRIVE

Together we can help the **82,000** people in Sonoma County who turn to us for food.

- ✓ donate food
- ✓ donate funds
- ✓ host a drive



REDWOOD EMPIRE
FOOD BANK
707.523.7900 WWW.REFB.ORG

\$1 = 2 MEALS





¡Vuelos sin escalas en Alaska Airlines

desde el Sonoma County a Los Ángeles, Portland, San Diego y Seattle!
Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web alaskaair.com o comuníquese al 1-800-252-7522 para obtener mayor información sobre horarios y boletos.

Fly Nonstop on Alaska Airlines

from Sonoma County to Los Angeles, Portland, San Diego and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit alaskaair.com or call 1-800-252-7522 for schedules and tickets.



Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)
Santa Rosa, CA • (707) 565-7243
sonomacountyairport.org



Cuerpo Corazón Comunidad: ¡A su salud! • To Your Health! • por/by Rona Renner, RN y/and Marisol Muñoz-Kiehne, PhD

RELACIONES AMISTOSAS CON SU PAREJA

Una vez que nacen los hijos, los padres de familia experimentan dichas y desafíos. La crianza de los niños es una responsabilidad enorme y es inevitable que se eleven los niveles de estrés. La mayor parte de las parejas dicen experimentar un aumento en la tensión dentro del matrimonio o la relación cuando se convierten en padres de familia..

Si bien hasta los buenos padres se gritan en presencia de sus hijos, los estudios señalan que esto atemoriza a los niños, quienes a menudo piensan que los conflictos se deben a ellos. Es importante reducir la exposición de los niños a las peleas entre sus padres.

He aquí un ejemplo de una situación típica que puede conducir a un intercambio negativo o a una pelea:

Usted acaba de recoger a sus hijos del cuidado infantil; su hogar necesita limpieza, la cena necesita ser preparada y sus hijos necesitan su atención. Su pareja llega a casa y dice, “Tuve un día muy difícil en el trabajo, tengo hambre, ¿por qué la cena no está lista?”

Cómo usted responderá depende de factores tales como su estado de ánimo, su crianza, si ya siente resentimiento hacia su pareja y cómo se siente acerca de pelear en presencia de los niños.

Una persona tal vez se enojaría y gritaría desde el otro cuarto, “¿Acaso estoy de brazos cruzados? Nada más piensas en ti, así que prepárate tu propia comida.” Otro padre de familia quizás diría, “Cariño, estoy en el dormitorio. Ven y danos un beso, y luego recalentamos la comida de anoche. Siento que tu día haya sido difícil.”

¿Cómo respondería usted? Repase estas guías para mantener relaciones amistosas con su pareja:

- Aprendan a reconocer cuando sienten enojo, pues entonces no razonan óptimamente. “No puedo hablar ahora. Regresaré en unos minutos.”
- Cuando se percaten de sentir estrés, tomen varias respiraciones profundas y retírense a un lugar donde puedan calmarse. Pregúntense qué sienten. ¿Es decepción, sentimientos heridos, frustración, tristeza?

- Cuando lleguen a casa, bese o abrace a su pareja antes de empezar a quejarse. Recuerden que son amigos, y que ambos trabajan duro.
- Saquen tiempo para cultivar la relación de pareja. Con el pasar del tiempo pueden distanciarse. Planifiquen una cita semanal, préstense atención cuando los niños duermen.
- Compartan comentarios positivos que especifiquen lo que es de su agrado. “La sopa que hiciste estuvo deliciosa, gracias.” O, “Me gusta cuando le lees a los niños. Tener un rato libre me hace bien.”
- Cuídense. Si su pareja pierde el control, retírese o pida ayuda.
- Procuren apoyo si parecen no poder restaurar su relación. Consulten a familiares, amistades, líderes religiosos o terapeutas.

Escuche **Cuerpo Corazón Comunidad** en vivo los **miércoles** a las **11am** por la **KBBF, 89.1FM**. Para más información e inspiración, escriba a la **Dra Marisol** a **Marisolmunozk@gmail.com** y visite **cuerpo corazoncomunidad.org** y **www.nuestroshijos.com**. Y visite **Nurse Rona** al **www.nurserona.com**.

FRIENDLY RELATIONS WITH YOUR PARENTING PARTNER

When a child is born parents experience joys and challenges. It's an enormous responsibility to take good care of children, and a person's stress level is bound to rise. Most people report increased tension in their marriage or between parenting partners.

Even though good parents may yell at each other when their children are around, research shows that children are frightened by this and often think that the arguments are due to them or to something wrong they've done. It's important to work towards reducing children's exposure to parental arguments.

Here's an example of a typical situation that can lead to an argument and negative communication:

You've just picked the kids up from childcare; you come home to a place that needs cleaning, a dinner that needs making, and children who need your attention. Your partner comes home and says, “I sure had a hard day at work, I'm hungry, why isn't dinner ready yet?”

How you respond will depend on many

things such as your mood, how you were raised, if you're already feeling resentful toward your partner, and how you feel about arguing in front of the kids. One person might get angry and yell from the other room, “Can't you see I'm busy, you're only interested in yourself, so go make your own dinner.” While a different parent might say, “Hey honey, I'm in the bedroom. Come give us a kiss, then we can heat up the leftovers from last night. Sorry to hear you had a hard day.”

How would you respond? Check out these tips for maintaining friendly relations with your partner:

- Recognize when you're angry. When you're angry, you're not at your most reasonable. “I can't talk right now. I'll come back in a few minutes.”
- When you notice your stress rising, take a few deep breaths and go to a place where you can cool off. Ask yourself what you're feeling. Is it disappointment, hurt, frustration, or sadness?
- When you come home, give your partner a kiss or hug before you start to complain. Remember that you're friends, and both of you work hard.
- Plan time to nurture your relationship. You can drift apart as time goes by. Try for a weekly date; spend time together after the kids are asleep.
- Give positive feedback. Be specific about what you appreciate. “The soup you made was great, thanks so much.” Or, “I sure like it when you read stories to the kids. Some down time really helps me.”
- Take care of yourself. If your partner is losing control, you can leave or call for help.
- Seek support if you can't seem to regain friendly relations. Reach out to relatives, friends, a minister, or a therapist.

Listen to **Cuerpo Corazón Comunidad** live on **Wednesdays** at **11am** on **KBBF, 89.1FM**. For more information and inspiration, write **Dra Marisol** at **Marisolmunozk@gmail.com** and visit **nuestros hijos.com** and **cuerpocorazoncomunidad.org**. And find **Nurse Rona** at **www.nurserona.com**.



OCT. 31
CARNAVAL
MASCARADA
COMIENZA 4:30 PM. ENTRADA GRATIS
BOUNCE HOUSES
DIVERSION
COMIDA
JUEGOS
IGLESIA CRISTIANA LA LUZ
700 VERANO AVE SONOMA

Free Citizenship Classes
Clases gratis de ciudadanía

- * Prepárese para su entrevista
- * Estudie inglés
- * Aprenda la historia de los Estados Unidos
- * 11/3 — 3/22

Los martes 6 - 9pm

- * Prepare for your Interview
- * Study English
- * Learn about US History & Civics
- * 11/3 — 3/22

Tuesdays 6 - 9pm

Aceptamos nueva gente hasta 12/1/15
Para inscribirse,/To register:
Candy (707) 578.6000 Ext. 235

Catholic Charities of the Diocese of Santa Rosa

Sat-Sun 11 am - 5 pm

TOLAY FALL FESTIVAL

Oct 17-18 & 24-25

Tolay Lake Regional Park, Petaluma
Lakeville Highway at Cannon Lane

Pumpkin Patch
Hay Rides with a Ranger
World Record Pumpkin Seed Spit
Night Time Creatures Barn
Farm Animals & Crafts
Old Fashioned Games
Great Food

707-565-2041

sonomacountyparks.org

CALIFORNIA WIC WOMEN, INFANTS & CHILDREN

Value Market

VALUE MARKET is a new, full-service grocery store with friendly, bilingual clerks, **WIC accepted**, CalFresh EBT, cash, credit/debit cards, serves qualified low-income shoppers. **3990 Brickway Boulevard in Santa Rosa, 95403.**

Open Monday - Saturday: 10:30 am till 6:30 pm
www.refb.org/valuemarket
Get what you need!
Call us at: 707.523.6500 se habla espanol

Brickway Blvd
Value Market
Airport Blvd
to Windsor
101
to Santa Rosa
NORTH

I AM NOT MY DISABILITY

CONTINUED FROM PAGE 7

have disabilities.” Villagomez said, “It is true, and in my case I am proud of my disabilities because they have made me stronger, successful, and a better person.” Villagomez added, “In my opinion the only disability is a bad attitude... Yes you can....be successful!”

Oswaldo Herrera does not believe that a stigma has to get in the way. It depends on each individual’s perspective and mindset concerning his or her disability. Oswaldo said, “I think that it depends on people because some people with anything they say, ‘no I cannot do that’... because of that I cannot work... and stay there without thinking of the future or see other things that they can do despite their disabilities.”

DISABLED PEOPLE ARE EQUALS

Ramón Martínez believes that when referring to the general community’s impression of individuals with disabilities, “There is lack of understanding in the general community for disabled people. They should treat them as equals. It is important to talk with everyone and ask... ‘How is your day? How are you doing?’” We should include individuals with disabilities in conversation like anyone. Martínez said, “People also think of when someone is disabled... they look at it...and think, ‘oh, ‘they don’t want to work.’ But they do not understand that that person is in involved in a situation.”

COUNSELING HELPS TO SEE THE TRUTH

Sandra Aguayo, an Employment Coordinator, believes counseling is essential to address the stigma of disability. Aguayo said, “As a former DOR consumer, myself, I have had to walk a similar path as the consumers.” Carmen Salgado, a Staff Services Manager, “When supporting an individual dealing with the stigma of a disability I always found it important to first acknowledge their feelings and the reality of the stigma that society has created. Once acknowledged, I worked with the individual on identifying their strengths and building confidence in their abilities... breaking down barriers that were once seen as obstacles.”



Lucy Gudiel, de Community Action Partnership, el “Personje del Mes” de La Voz de Noviembre; **Frank Chong**, Presidente de SRJC y **Herman Hernández**, de Los Cien, en el Primer Evento Anual para la Recaudación de Fondos “CAP-Champions”,llevado a cabo el pasado 24 de septiembre, en el que se recaudaron \$6,000 para apoyar el Fondo de Ayuda para las Víctimas de los Incendios del Condado de Lake.

Lucy Gudiel, Community Action Partnership, La Voz “Person of the Month” for November; **Frank Chong**, SRJC President, and **Herman Hernandez**, Los Cien at the 1st Annual CAP-Champions fundraiser, September 24 which raised \$6,000 to support the Lake County Fire Victims Relief Fund. Photo by **Jeff Kan Lee**.

NO ESTOY DISCAPACITADO VIENE DE LA PÁGINA 6

RECUPERANDO EL AUTO VALOR Y PROPÓSITO

Jeff Churma, quien es consejero de rehabilitación de DOR, dijo “una de las actividades más importantes como consejero de rehabilitación es ayudar al consumidor a volver a formar su narrativa vocacional... frecuentemente estamos trabajando con consumidores que no pueden regresar a sus antiguas carreras, para muchos esto puede significar la pérdida de su identidad, su autoestima y el propósito que tienen en su vida. Herrera piensa que DOR “tiene muchas personas calificadas quienes son muy pacientes y saben cómo ayudar a que una persona logre sus metas, encuentre trabajo y avance’. Alentar a un consumidor a que comparta su historia, asimismo el ayudarle con sus objetivos de carrera es crítico en el proceso de rehabilitación”. Churma ayuda a los consumidores a “encontrar el valor en su narrativa vocacional” y les enseña a “cómo reescribir sus historia con capítulos de logros”. Sandra Aguayo, quien es coordinadora de empleo, mantuvo “ayudo a los participantes a encontrar empleo y a lograr su independencia... Siempre he sentido que la paciencia, la tolerancia, la compasión y el escuchar en forma activa son parte esencial para poder formar relaciones de trabajo de confianza, productividad y de colaboración con los consumidores”.

Carmen Salgado, la administradora de servicios de personal, dijo “uno de los retos más grandes es la percepción que otros tienen sobre las personas con discapacidades. Estas percepciones pueden causar un impacto para que se le dé o se le niegue una oportunidad de empleo a una persona con discapacidades... El Departamento de Rehabilitación tiene un grupo de miembros de un equipo dedicados que creen profundamente en nuestra misión de ‘servicio y defensa para la obtención de un empleo, una vida independiente y la igualdad para las personas con discapacidades”.

CÓMO ES QUE “DOR” AYUDA A LAS PERSONAS CON DISCAPACIDADES A COMPETIR EN EL LUGAR DE TRABAJO

Aquí en DOR, preparamos a los participantes con herramientas, alojamiento, servicios y entrenamiento que ellos necesitan para poder competir con otras personas en el lugar de trabajo, quienes no se encuentran bajo el reto de tener una discapacidad. Nuestros equipos de consejeros, personal de apoyo y administradores de los compañeros y patrocinadores de la comunidad para la rehabilitación invierten tiempo y energía con los participantes, permitiéndoles lograr sus objetivos de empleo o bien regresar a trabajar después de un grave problema causado por una discapacidad.

ASISTA A UNA ORIENTACIÓN PARA MAYOR INFORMACIÓN

El equipo de DOR le invita a usted y a cualquier otra persona que conozca a alguien que pudiera recibir los beneficios de nuestros servicios para que asista a una de nuestras orientaciones. En una orientación, usted puede aprender más sobre los servicios de DOR y descubrir cómo podemos ayudar a personas con discapacidades en su viaje vocacional.

DOR está ubicado en 50 D Street, Suite 425, en el centro de Santa Rosa, en el cuarto piso del Edificio del Juez Joseph A. Rattigan.

Las personas interesadas en solicitar nuestros servicios pueden llamar o enviar un correo electrónico a Jacob Kells, coordinador de servicios, al 707-576-2820 o jkells@dor.ca.gov. Visite el sitio web de DOR en: www.dor.ca.gov

TRATANDO EL ESTIGMA DE LAS DISCAPACIDADES EN LA CULTURA LATINA

Después de haber realizado la entrevista para las cinco historias de éxito de DOR es claro que además de los retos que enfrentan las personas con discapacidad para encontrar y asegurar un empleo, también existe un estigma en cuanto a la discapacidad. Cristina Galli citó las palabras del Dalai Lama cuando mientras se discutía sobre el estigma que envuelve a las personas con discapacidad en la cultura latina “Nunca renuncies. No importa que esté sucediendo, nunca renuncies”. Galli tiene la fuerte convicción de que la discapacidad de una persona es “no toda la persona, es parte de la persona” y “el autoestima es siempre un constate reto”.

MARIA DALIA: LA ÚNICA DISCAPACIDAD ES UNA MALA ACTITUD

María Villagómez se siente muy orgullosa de trabajar para una organización que está dedicada a contratar personas con discapacidades, tal como ella. Villagómez dijo “Sí, definitivamente existe un estigma en nuestra comunidad hispana en relación a nuestra hermosa comunidad de discapacitados”. Villagómez agregó “Me he encontrado muchos compañeros de clase que tienen discapacidades y que son elegibles para recibir ayuda pero no quieren pedirla porque se sienten avergonzados de tener una discapacidad”. Villagómez dijo “Es verdad, en mi caso me siento orgullosa de mi discapacidad debido a que me ha hecho una persona más fuerte, exitosa y mejor”. Villagómez añadió “En mi opinión la única discapacidad es una mala actitud... ¡Sí, tú puedes... sé exitoso!”

Oswaldo Herrero no cree que un estigma tenga que ver debido a que depende de la perspectiva y mentalidad que tiene cada persona con respecto a su discapacidad. Oswaldo dijo “Creo que depende de las personas porque algunas que no tienen discapacidad alguna dicen ‘no, no puedo hacerlo’... debido a esto no puedo trabajar... y se mantienen ahí sin pensar en el futuro o ver otras cosas que pueden hacer a pesar de sus discapacidades”.

LAS PERSONAS CON DISCAPACIDADES SON IGUALES A OTRAS PERSONAS

Ramón Martínez cree que cuando se refieren a la impresión que tiene la comunidad sobre las personas con discapacidades “Existe una falta de comprensión en la comunidad en general por las personas con discapacidades. Deberían de tratarlos como personas iguales”. Dijo “Es importante hablar con todos y preguntarles.. ¿Cómo estás hoy? ¿Qué estás haciendo? Debemos incluir a las personas con discapacidades en las conversaciones como cualquier otra persona”. Martínez también dijo “Las personas también piensan que cuando alguien tiene alguna discapacidad... la ven... y piensan ‘Ah, no quieren trabajar’. Pero no comprenden que esa persona está envuelta en una situación como cualquier otra”.

LA CONSEJERÍA AYUDA A VER LA VERDAD

Sandra Aguayo, quien es coordinadora de empleo, cree que la consejería es esencial para tratar el estigma de la discapacidad. Aguayo dijo “Como alguien que fue consumidora de los servicios de DOR, yo, he tenido que caminar un camino similar en el que todos los consumidores caminan”. Carmen Salgado, quien es la administradora de servicios de personal dice “Cuando se apoya a una persona para que trate con el estigma de una discapacidad, siempre encuentro importante el primero reconocer sus sentimientos y la realidad sobre el estigma que la sociedad ha creado. Una vez que ya se ha reconocido esto, trabajo con la persona para identificar sus fortalezas y construir la seguridad en sus capacidades... eliminando las barreras que una vez fueron vistas como obstáculos”.

A LIFE’S HARVEST FROM PAGE 5

32 years. I have been secretary to the Hispanic Council, and I have taught catechism classes.”

Yolanda’s favorite pastimes are gardening, playing guitar, singing and writing. She also writes poetry, and has received several accolades, mainly from the Latin-American Literary Festival in San Francisco. In English, her latest prize was a Third Place ribbon at the 2015 Sonoma County Fair for her poem, “Here in the Farm.”

“Musically, I have received some recognition as well, in the national contest of Hispanic composers-singers in San Francisco. One of my highest honors was a Golden Trophy for “Loyalty and Love”— a song I wrote for my son Rolando’s wedding. For a song titled “Celestial Mother,” for Our Lady of Guadalupe, I received a Certificate of Excellence.” “Celestial Mother” (Madre Celestial) and “Zaqueo” are on YouTube, as well as four other songs by Los Ritmicos on YouTube. Yolanda sings and accompanies with maracas and the cabasa.

“Since I worked full time and went to school when my children were small, and they were with their grandmothers or some relative, now I dedicate more time to them. I cannot make up the time lost, but I can certainly enjoy their company at dinner time at least twice a week, and we are always together on their birthdays.”

“Other books I authored through AuthorHouse are: Ordinary Poems of a Latin Woman and Life in Verses. Both contain bilingual poetry.”

YOLANDA MARTINEZ’S MESSAGE

TO THE COMMUNITY: “Develop your personal skills to your full potential. No one knows better than you what your strengths are and how far you can reach in life to meet your goals.”

PUBLIC NOTICE: CONTINUUM OF CARE FUNDING AVAILABILITY

The US Department of Housing and Urban Development (HUD) recently issued the 2015 Continuum of Care Notice of Funding Availability. Based on funding amounts received in the past decade, Sonoma County applicants may be expected to receive a combined total of \$3.3 million for 2015 Continuum of Care projects. Approximately \$400,000 in annual bonus funding is competitively available for one (1) new permanent supportive housing project, and additional, previously awarded funds will be reallocated competitively. To receive the local Request for Proposals, contact **Michael Gause**, Continuum of Care Coordinator, Sonoma County Community Development Commission, **(707) 565-1977, Michael.Gause@sonoma-county.org**. A mandatory bidder’s conference for new project funding is scheduled on **Wednesday, September 30, 2015, 10am-11:30am** at the **Sonoma County Community Development Commission, 1440 Guerneville Road, Santa Rosa**. Full applications will be due on **October 20th, 2015**.

AVISO AL PÚBLICO: CONTINUIDAD DE CUIDADOS AVISO DE DISPONIBILIDAD DE FONDOS

El Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD) de los Estados Unidos emitió recientemente al 2015 Continuidad de Cuidados Aviso de Disponibilidad de Fondos. Sobre la base de las cantidades de financiación recibidas en la última década, se puede esperar que los solicitantes del Condado de Sonoma pueden recibir un total de \$3.3 millones para proyectos de Continuidad de Cuidado en 2015. Aproximadamente \$400,000 en fondos anuales bono es competitivo disponible para un (1) nuevo proyecto de viviendas de apoyo permanente, y los fondos adicionales, ya concedidas serán reasignadas competitivos. Para recibir la solicitud de propuestas locales, póngase en contacto con **Michael Gause**, Coordinador de Continuidad de Cuidados de la Comisión de Desarrollo Comunitario del Condado de Sonoma, **(707) 565-1977, Michael.Gause@sonoma-county.org**. La conferencia de un postor obligatorio para la nueva financiación del proyecto está programada para el **Miércoles, 30 de Septiembre 2015, 10am-11:30am** en la **Comisión de Desarrollo Comunitario del Condado de Sonoma, 1440 Guerneville Road, Santa Rosa**. Aplicaciones completas se deben entregar más tardar el **20 de Octubre de 2015**.

¿NECESITA UN ABOGADO?

Obtenga las respuestas a sus preguntas legales poniéndose en contacto con el servicio de referencias de la Asociación de la Barra de Abogados del Condado de Sonoma [Sonoma County Bar Assn. Lawyer Referral Service (LRS)].

POR ANTHONY R. ZUNINO, ESQ.

¿Le ha ocurrido a usted o alguien que conoce un problema legal? ¿Cómo lidia con estos problemas? ¿Necesita un abogado para que le ayude? ¿Cómo contratar a un abogado que conozca esa área de la ley? Muchas personas optan por recibir asesoramiento legal de sus amigos (¿es buena idea?), otros revisan en el directorio telefónico o en internet. Aquí hay una mejor opción...

Certificado por el Colegio de Abogados de California, LRS asigna a clientes potenciales abogados que están calificados para trabajar en áreas específicas de la ley. Por ejemplo, LRS cuenta con abogados que son sometidos a investigación en su experiencia de lesiones personales, defensa penal, DUIs, derecho de familia, guardia y custodia, bancarrota, disputas de alquileres y con inquilinos, compensación laboral (worker's compensation), planes de herencia y testamentos, administración de fideicomisos y legitimación, inmobiliaria, impuestos, compensación del trabajador y más. Los abogados a los cuales LRS refiere casos son pre-seleccionados y calificados para ayudarle. Así es cómo funciona:

Cuando usted llama a la línea directa de LRS, alguien de nuestro personal amable para referencias trabaja con usted para evaluar sus necesidades. A veces, ni siquiera se requiere un abogado para tratar una situación particular. En estos casos el miembro del personal puede recomendarle otros recursos públicos para obtener ayuda. Si se le recomienda un abogado, ésta es la forma cómo funciona: usted paga una cuota de administración de \$50.00 que se usa para los gastos de operar el programa de LRS. Por este pago se le recomienda un abogado local que practica en su área de necesidad. El abogado tendrá una cita de 30 minutos con usted sobre su caso. Muchos abogados, dependiendo de su área de práctica pueden cobrar seis veces o más esa cantidad por hora. Así que el beneficio de ahorros en costo es inmediato y puede tener su caso evaluado por un profesional. Si el caso involucra lesiones personales, reclamo de compensación laboral (worker's compensation), o apelación del Seguro Social (SSDI), la cuota no se aplica.

LRS también se esfuerza para relacionar a clientes que hablen español con abogados que hablen español o abogados que tengan personal que puede traducirles. De hecho, todos los martes, de las 2 – 5 PM, LRS tiene un miembro del personal disponible que habla español solamente para tomar llamadas, o clientes que necesiten atención inmediata, para que todos los miembros hispanohablantes de la comunidad puedan ser ayudados con sus situaciones legales.

Una vez que se reúna con el abogado que se le recomendó, la decisión es suya si contrata o no al abogado. No tiene ninguna obligación una vez que concluya la consulta de 30 minutos. El punto es tener su caso evaluado correctamente y que pueda sopesar sus opciones con una opinión informada.

Póngase en contacto con el Servicio de Referencia de Abogados en www.sonomacountybar.org o por teléfono 707-546-5297. También nos puede encontrar en 37 Old Courthouse Square, Suite 100, en Santa Rosa, si prefiere tener una cita en persona. Recuerde, el único objetivo del Servicio de Referencia de Abogados es proporcionar al público un mayor acceso al sistema legal.

DO YOU NEED A LAWYER?

Get answers to your legal questions by contacting Sonoma County Bar Association's Lawyer Referral Service (LRS). BY ANTHONY R. ZUNINO, ESQ.

Have you or someone you know had a legal issue come up? How do you deal with these problems? Do you need a lawyer to help you? How do you hire an attorney that knows that area of the law? Many people choose to get legal advice from their friends. (Good idea?) Others check the phone book or go online. Here's an even better option...

Certified by the State Bar of California, the LRS matches potential clients with attorneys who are qualified to work in specific areas of the law. For example, the LRS has attorneys who are vetted for their experience in Personal Injury, Criminal Defense/ DUI, Family Law, Guardianship, Bankruptcy, Landlord/Tenant Disputes, Labor Law, Estate Planning and Wills, Trust Administration and Probate, Real Estate, Taxation, Worker's Compensation and more. The attorneys that the LRS refer cases to are pre-screened and qualified to help you. Here is how it works:

When you call the LRS hotline, one of our friendly referral staff works with you to evaluate your needs. Sometimes, a lawyer isn't even required to handle a particular situation. In those cases the staff member may refer you to other public resources for help. If a lawyer is recommended, here is how the referral works: You pay a \$50.00 administration fee that goes toward the costs of running the LRS program. For that payment you get a referral to a local attorney who practices in your area of need. That lawyer will meet with you about your case for thirty minutes. Many attorneys, depending on their area of practice may charge six times or more that amount per hour, so the cost savings benefit is immediate and you get to have your case evaluated by a professional. If your case involves personal injury, a worker's compensation claim or a Social Security appeal, the fee is waived.

The LRS also makes an effort to pair Spanish speaking clients with Spanish speaking attorneys or attorneys that have staff that can translate for them. In fact, every Tuesday, from 2:00 pm - 5:00 pm, the LRS has a Spanish speaking staff member available solely to take calls, or drop-in clients, from Spanish speaking members of the community to help with their legal situations.

Once you meet with the attorney you are referred to, the choice is up to you whether or not you hire that attorney. You have no obligation once your thirty minute consultation is concluded. The point is to have your case properly evaluated and to be able to weigh your options with an informed opinion.

Contact the Lawyer Referral Service at www.sonomacountybar.org, or phone 707-546-5297. You can also find us at 37 Old Courthouse Square, Suite 100 in Santa Rosa if you prefer to walk in. Remember, the only goal of the Lawyer Referral Service is provide the public with increased access to the legal system.

Author: Anthony Zunino is a member of the Lawyer Referral Service Advisory Committee, the Family Law Steering Committee, as well as a member of the Judicial Evaluation Committee of the Sonoma County Bar Association.

PAID FOR BY THE SONOMA COUNTY BAR ASSOCIATION'S LAWYER REFERRAL SERVICE

¡Jardinería maravillosa! de los jardineros master del condado de sonoma

EL BRÓCOLI, un miembro de la familia brassica (mostaza), se cultiva desde hace siglos, aunque no se encontró en los Estados Unidos hasta 1922 cuando inmigrantes italianos empezaron a cultivarlo cerca de San José, California. Hoy en día, los Estados Unidos es el mayor productor principal del brócoli.

El brócoli es un cultivo de clima fresco que se da por semilla o broto en el calor del verano.

Existen dos tipos de brócoli: de corta y larga temporada. El de temporada corta generalmente se siembra en marzo; toma de 60 a 90 días hasta su cosecha y mide 1½ pies de altura cuando aparecen las primeras cabezas. El brócoli de temporada larga se planta a fines del verano o al principio del otoño; lleva de 90 a 120 días hasta su cosecha y alcanza hasta 3 pies de altura cuando se se forman las cabezas.

Hay dos variedades favoritas de la temporada larga, éstas son **shogun F1**, con brotes de cabeza y de los lados, y **romanesco**, cuya cabeza gruesa parece un árbol de navidad de color verde limón. Las personas necesitan cultivarlo en rotación con plantas de la familia brassica, la cual incluye la rúgula, el rábano y la col rizada. Este tipo de verdura sólo se debe plantar en el mismo lugar una vez cada cuatro años.

El brócoli se puede cultivar de semillas o de plántas. Se colocan con quince pulgadas de espacio entre sí. Mientras las nuevas hojas y cabezas se desarrollan, abone con fertilizante de nitrógeno o de extracto de alga marina. Coseche los brócolis cuando las cabezas lleguen de 4-6 pulgadas de ancho. Para evitar plagas como las orugas, cubra las hileras de plantas, o use jabón insecticida que contiene Bt (Bacillus thuringiensis). Para áfidos, trate con jabón insecticida, o enjuague las plantas con agua.

El brócoli es una fuente de vitaminas C y A, folato y muchos nutrientes que se creen ser agentes anticarcinógenos.



BROCCOLI, a member of the Brassica (Mustard) family, has been cultivated for centuries, though it was not introduced to the United States until 1922 when Italian immigrants began growing it near San Jose, CA. Today the U.S. leads the world in broccoli production.

Broccoli is a cool weather crop that will go to seed or split in summer heat. There are two types of broccoli: short and long season. Short season is generally planted in March, takes 60-90 days to harvest and is 1-1/2 feet tall when heads first appear. Long-season broccoli is planted in late summer/early fall, takes 90-120 days to harvest and reaches up to three feet tall when the heads form.

Two favorite long-season varieties are **Shogun F1**, with head and side shoots, and **Romanesco**, whose single dense head resembles a lime-green Christmas tree.

Gardeners need to rotate crops of the Brassica family, which includes arugula, radishes, and kale. This type of vegetable should be planted in the same place in the garden only once every four years.

Broccoli can be grown from seed or transplants. Plants should be spaced 15 inches apart. As new leaves and heads develop, fertilize with nitrogen fertilizer or seaweed extract. Harvest when the heads are 4-6 inches wide. To avoid pests like caterpillars, cover rows or treat plants with insecticidal soap containing Bt (Bacillus thuringiensis). For aphids, try insecticidal soap or rinse plants with water.

Broccoli is high in Vitamins C and A, Folate, and many nutrients which are believed to have anti-cancer properties.

Congratulations City of Santa Rosa for Making Multi-Unit Housing Smoke-Free



A HEALTHY HOME IS A SMOKE-FREE HOME

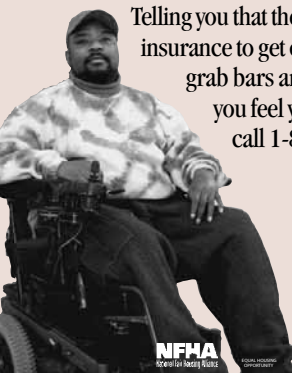
As a reminder, as of October 6, 2015, all multi-unit properties must be “smoke-free.” Most of us spend 90% of our time inside, so improving indoor air quality is essential.

Contact the Center for Well-Being for a free Healthy Homes Toolkit Or Register for a Smoking Cessation class today: 707.575.6043 • www.norcalwellbeing.org

“¿Estará el apartamento disponible cuando me vean en persona?”

Decirle que el apartamento “no está disponible” o que “no quiere que su seguro sea cancelado” puede significar que el arrendador no está dispuesto a instalar barras o rampas de acceso. La ley protege su derecho de vivir en donde usted desea. Si usted siente que ha discriminado debido a su discapacidad, llame al 1-800-669-9777.

“Will the apartment be available when they meet me in person?”



Telling you that the apartment is “no longer available” or that they “don’t want their insurance to get cancelled,” may be instead a landlord’s unwillingness to install grab bars and ramps. The law protects your right to live where you want. If you feel you’ve been discriminated against because of your disability, call 1-800-669-9777.

**VIVIENDA JUSTA EN MARIN
FAIR HOUSING OF MARIN 415 457-5025
TDD: 800 735-2922 • se habla español**

Noí tiếng Việt Nam, xin gọi (415) 491-9677



ARE YOU LOOKING FOR A JOB? OR, A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/BICULTURAL/BILITERATE EMPLOYEES?

La Voz posts new job opportunities on the *La Voz* Bilingual Newspaper Facebook page, partnering with counties, companies and agencies to recruit bilingual and regular employment. Each post receives at least 6,500-9,500 hits, 200-300+ likes and can be targeted to different areas in the North Bay. In a recent month, Facebook logged over 60,000 impressions at the *La Voz* Bilingual Newspaper Facebook page and Fans Group. Advertisers receive a Boosted Facebook post PLUS your message is on the front page of the *La Voz* website, www.lavoz.us.com. More info, contact info@lavoz.us.com or call 707 538-1812.

Mendocino County - Health and Human Services Agency Currently recruiting for: **Senior Program Specialist:** Responsible for coordinating the implementation of the Prevention Grants including providing education and outreach to SNAP-Ed eligible residents. For full job description details and to apply, go to: <http://www.co.mendocino.ca.us/hr/openings.htm> Final Filing date 10/9/15. EOE

ESPACIO PARA OFICINA EN RENTA
RENTAL: \$2,600 Office
Space, 1,760 sq. ft
1215 Sebastopol Rd.,
Santa Rosa
707 823-7900
kolodgepropman@aol.com



ESTAMOS CONTRATANDO CAJEROS!
Tiempo parcial para "The Rice Garden"
1312 Trancas Street, Napa CA 94558
\$9 a \$9.50/hora. Las personas interesadas en aplicar pueden visitar la tienda o llamar al (707) 226-7979.

NOW HIRING CASHIERS!
P/T for the Rice Garden
1312 Trancas Street, Napa CA 94558
\$9 - \$9.50/hour. Interested applicants can visit the store or call (707) 226-7979.



EL CONDADO DE NAPA busca reclutar:
ASISTENTE DE OFICINA II
(SE PREFERE BILINGÜE)
Pago por hora: **\$18.65 - \$22.04**
Fecha para aplicaciones: October 5, 2015
Fecha límite: October 19, 2015
Aplique en: www.napacountycareers.com

COUNTY OF NAPA recruiting for:
OFFICE ASSISTANT II
(BILINGUAL PREFERRED)
Hourly Salary: **\$18.65 - \$22.04**
Open date: October 5, 2015
Filing date: October 19, 2015
Apply at: www.napacountycareers.com

BAY CLUB MARIN, ubicado en Corte Madera, está actualmente buscando contratar a **personas que limpien durante las noches, para limpiar los aparatos de ejercicios y el área de los lockers para los hombres.**

Será responsable de la limpieza general de las áreas asignadas, siguiendo los altos estándares de limpieza de Bay Club. Debe estar disponible para trabajar hasta altas horas de la noche, los fines de semana y los días festivos. El turno de la mañana pudiera estar disponible. Favor de comunicarse con **Rudy**, administrador del lugar, si está interesado, comuníquese al **415.342.6991**.

BAY CLUB MARIN in Corte Madera is currently hiring for **night janitors, exercise machine cleaners, and men's locker room attendants.**

Responsible for general cleanliness of assigned areas, adhering to Bay Club's high cleanliness standards. Must be able to work late evenings, weekends, and holidays. Morning shifts may be available. Please contact **Rudy, Facilities Manager**, if interested at **415.342.6991**.



ESTAMOS CONTRATANDO

PETALUMA POULTRY tiene puestos de trabajo disponibles en forma inmediata para trabajadores generales y con habilidades especiales en nuestra ubicación de Petaluma, California. Los trabajadores generales trabajan en diferentes estaciones ubicadas en toda la línea de producción que procesa los productos de pollo. Este trabajo puede requerir trabajar con pollo crudo. Dentro de las tareas asignadas se encuentran colgar pollos vivos, pesado y colocación de precio, empaclado, deshuesado y muchas otras más. Los solicitantes deben tener al menos 18 años de edad, estar legalmente autorizados para trabajar en los Estados Unidos y haber trabajado para algún empleador por lo menos tres meses el año pasado. El contar con experiencia en manufactura y/o producción, especialmente en la producción de comida, es una ventaja.

Petaluma Poultry ofrece un salario competitivo y un amplio rango de beneficios médicos, así como vacaciones y días festivos pagados; plan de retiro 401(k) en donde pagamos el 5%.

También ofrecemos en forma temporal el siguiente programa de bonos:

Bono al firmar: \$100 después de los primeros 30/60/90/120/150/180 días = \$600

Bono por asistencia: Si no falta ningún día durante la semana, obtiene un pago extra de \$1.00 por cada hora trabajada.

Bono de recomendación: Recomiéndenos con sus amigos y obtenga \$50.00 después de 2/4/6/8 semanas de que estén trabajando para nosotros = \$200

Aplique por internet en petalumapoultry.com haga clic en "Careers"; o bien vaya a nuestras instalaciones ubicadas en **Petaluma, 2700 Lakeville Hwy.**

Apply online at petalumapoultry.com and click on "Careers"



Petaluma Poultry is an equal opportunity, affirmative action employer committed to hiring a diverse workforce.

www.petalumapoultry.com

NOW HIRING

Petaluma Poultry has immediate openings for General and Skilled Laborers and at our Petaluma, CA location. General Laborers work at various stations along the production line processing chicken products. This job may require working with raw chicken. Typical position assignments include live hang, weigh and price, tray pack, deboning and many more. Applicants must be at least 18 years of age, legally authorized to work in the United States and have worked for one employer for at least 3 months in the past year. Manufacturing and/or production, especially food production experience is a plus.

Petaluma Poultry offers competitive pay and a full range of medical benefits, as well as paid vacation, and holiday time; 401(k) with company-paid match up to 5%.

Temporarily we also offer the following bonus program:

Sign-on bonus: \$100 after 30/60/90/120/150/180 days = \$600

Attendance bonus: For not missing any days during the week you get paid an extra \$1.00 per every hour worked

Referral bonus: Refer unlimited friends and make \$50.00 after 2/4/6/8 weeks that they are employed = \$200

Apply online at petalumapoultry.com and click on "Careers" or stop by at our location in **Petaluma @ 2700 Lakeville Hwy.**



Evan Livingstone

Abogado Habla Español

- Bancarrota – Borrar Deudas
- Lesiones de Trabajo
- Manejar Sin Licencia

740 4th Street, Santa Rosa, CA 95404
Tel (707) 206-6570
Fax (707) 676-9112
www.abogadoevan.com
evanmlivingstone@gmail.com

Habla su idioma. No se preocupe. Llámalo al (707) 206-6570
Ayudamos a la gente hacer la bancarrota bajo las leyes de Los Estados Unidos.



LA VOZ PHOTO GALLERY AT WWW.LAVOZ.US.COM • ARE YOU THERE?



Santa Rosa City Schools is composed of Santa Rosa Elementary District (K-6) and Santa Rosa High School District (7-12)

Ph. (707) 528-5388

www.srscs.k12.ca.us

@SRCSchools

Las Escuelas de la Ciudad de Santa Rosa (SRCS, por sus siglas en inglés) están comprometidas en apoyar a que los estudiantes estén preparados para asistir a la universidad y hacer una carrera. A continuación se presentan eventos que estamos organizando para apoyar esta crítica área.

Únase a nuestra primera **reunión de Comité de Recomendación para el Distrito de Aprendices de Inglés (DELAC, por sus siglas en inglés)** programada para **el jueves 8 de octubre de 2015 de 6:00 a 7:30 PM** en la **Biblioteca del Escuela Secundaria Comstock**. Ésta es una gran oportunidad para mantenerse informado y proporcionar una opinión en relación a la educación de nuestros estudiantes, quienes están aprendiendo su segunda lengua, inglés. Se proporcionará cuidado de niños, traducción, bocadillos y bebidas.

¡EXPOSICIÓN DEL DISTRITO! el sábado 17 de octubre de 2015, en los Terrenos de la Feria del Condado de Sonoma, en el Salón de las Flores, de 11:00am a 3:00pm.

Un evento **GRATUITO** para proporcionar a las familias y a la comunidad la oportunidad de aprender más sobre las escuelas y los programas ofrecidos a través de nuestro distrito. Habrá presentaciones de estudiantes, comida gratis y actividades de diversión.

Juntas Informativas para los Padres de Familia de Estudiantes de Primarias de SRCS, la semana del 26 al 30 de octubre.

Una oportunidad para que pase tiempo con el profesor de su hijo y comprenda específicamente cómo es que su hijo está progresando para cumplir con las expectativas de fin de años. Las clases serán concluidas más temprano durante este semana para poder acomodar estas reuniones importantes.

SRCS cuenta con excelente programas para nuestros estudiantes. Estamos buscando proporcionar a la comunidad y las familias una oportunidad para que aprendan más sobre nuestras escuelas en estos eventos. **¡Esperamos verlos en todos estos eventos!**

Santa Rosa City Schools (SRCS) is committed to supporting students to be college and career ready. Here are community events we are hosting to support this critical work:

Please join us for our first **District English Learner Advisory Committee (DELAC)** meeting scheduled for **Thursday, October 8, 2015 from 6:00-7:30 P.M. at the Comstock Middle School Library**. Stay informed and have a voice regarding the education of our students who are learning in their second language, English. Childcare, translation and refreshments will be provided.

DISTRICT SHOWCASE

on Saturday, October 17, 2015 at the Sonoma County Fairgrounds Hall of Flowers from 11:00am-3:00pm.

FREE event to provide prospective families and the community the opportunity to learn more about the schools and programs offered throughout our District. Student performances, free food and fun!

SRCS Elementary Parent Conferences, week of October 26th through October 30th. An opportunity to have private time with your child's teacher to understand specifically how your child is progressing towards the end of the year expectations. Classes will dismiss early this week to accommodate these important meetings.

SRCS has outstanding programs for our students. We look forward to providing the community and prospective families an opportunity to learn more about our schools through these events.

We hope to see you at all of these!

SRCS Open Enrollment Dates: September 1 – October 30, 2015

Fechas para Matriculación Abierta en SRCS: 1 de septiembre – 30 de octubre de 2015

Elementary District: (707) 528-5272 • High School District (707) 528-5284
www.srscs.k12.ca.us 211 Ridgway Avenue, Santa Rosa, CA 95401-4386



SEGURO DE AUTO

Desde **\$15** al mes*

A Usted le cuesta menos

CostULess
insurance center

¡Más opciones y el mejor servicio!

- Planes económicos de mes a mes
- Vehículo no está a su nombre ¡OK!
- Sin licencia de conducir

Conductores nuevos • Con multas • SR-22 • DUI

707-202-5012

*Aplican restricciones
costulessins.com

ABIERTO TARDE Y FINES DE SEMANA

Sacramento Auto Insurance Center, Inc. DBA Cost-U-Less Insurance Center. *Aplican restricciones. Solo prima por daños a terceros. Ejemplo: conductor de 37 años. 2011 Toyota Corolla, solo daños a terceros -límites 15/30/5- 10,000 en las por año. C.P. \$5015. Prima real variable.



Victoria Palacios

Servicios de Inmigración de Santa Rosa

- NO tiene que hacer fila en la frontera para viajar con su auto a México.
- ¡Podemos tramitar su permiso de vehículo vía Internet ya listo para viajar tranquilo!
- NO Lines at the Border. On the Internet, we can obtain your vehicle permit to travel to Mexico.

• Les ofrece trámites de inmigración, aseguranza de automóvil.

• Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.

• Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.

• El poder está en la educación.

• More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.

• Auto insurance services.

¡Sí se puede! Su servidora,
Victoria Palacios
No soy abogada **707 573 1620**
422 Trowbridge Street, Santa Rosa 95401
Oficina abierta de lunes a viernes
2pm a 5pm y sábados con cita.
Office hours are Monday through Friday from
2pm to 5pm and on Saturdays with appointment.



For more information
please visit
www.srscs.k12.ca.us

SANTA ROSA CITY SCHOOLS

Excellence is our Common Ground

COLLEGE & CAREER DAY

Friday, October 16th
Sonoma County Fairgrounds
Hall of Flowers, 3:00 – 6:00 PM

FREE event offers information to students and their families regarding post-secondary options. Open to the community. A great opportunity to engage with industry, post-secondary, and organization professionals, participate in mock interviews, attend workshops, interactive college/ career activities.

SRCS students in 5th, 8th and 11th grade will participate in this event during the school day between 8:30 am to 3:30 pm.

From 3 to 6 pm all students from SRCS and the community plus their parents/ guardians are invited to attend.

Schedule:
9:15 AND 11:15 **Yes You Can!** Assistant District Attorney Esther Lemus
10:30 **Interview Skills and Professional Etiquette** – Avalon Baldwin and Rafael Ayala, 10,000 Degrees
1:00 **Careers in the Arts that Pay** – La Reva Myles, Music Producer
1:45 **Interview Skills and Professional Etiquette** – Diana Cruz, 10,000 Degrees
2:30 **Road Map to College** – Diana Cruz and Gymmel Garcia , 10,000 Degrees
3:15 **Money Management, Budgeting and Goal Setting** – Wrynn Valentine, RCU
4:00 **Understanding College Financial Aid** Margaret Mann, SRJC
4:45 **Helping Undocumented Students Reach Higher Education** Alma Valverde, Yngri Romero, Hugo Que and Juan Mercado, 10,000 Degrees

You will not want your child to miss out on this great learning opportunity!

DÍA DE COLLEGE Y CARRERAS

Viernes 16 de octubre
Terrenos de la Feria del Condado de Sonoma, Salón de las Flores de 3 a 6 PM

Un evento **GRATIS** que ofrece información a los estudiantes y a sus familias en relación a las opciones postsecundarias. Abierto a la comunidad. Una gran oportunidad para comprometer a la industria, a las instituciones postsecundarias y a otras organizaciones de profesionales a que participen en simulacros de entrevistas, asistan a los talleres, y a las actividades interactivas relativas al college y ala carrera.

Los estudiantes de SRCS que cursen el quinto y del octavo al onceavo grado participarán en este evento durante el día escolar entre las 8:30 AM a las 3:30 PM.

Se les invita a todos los estudiantes de SRCS, de la comunidad y a sus padres o tutores a que asistan de 3:00 a 6:00 PM.

Programa:
9:15 y 11:15 **¡Sí usted puede asistir!**
Asistente del Fiscal, Esther Lemus
10:30 **Habilidades para la entrevista y etiqueta profesional** – Avalon Baldwin y Rafael Ayala, 10,000 Degrees
1:00 **Carreras en el Arte de Pagar** – La Reva Myles, productora musical
1:45 **Habilidades para la entrevista y etiqueta profesional** – Diana Cruz, 10,000 Degrees
2:30 **Mapa de caminos para llegar al college** – Diana Cruz y Gymmel Garcia , 10,000 Degrees
3:15 **Administración de dinero, Presupuesto y establecimiento de objetivos** – Wrynn Valentine, RCU
4:00 **Comprendiendo el apoyo financiero** – Margaret Mann, Santa Rosa Junior College
4:45 **Ayudando a los estudiantes indocumentados a acceder a una educación superior** – Alma Valverde, Yngri Romero, Hugo Que y Juan Mercado, 10,000 Degrees

¡Usted no querrá que su hijo se pierda de esta gran oportunidad de aprendizaje!

Top Dog POKER



USE SU TARJETA Y GANE JUGANDO EN EL QUIOSCO

5-29 DE OCTUBRE LUNES - JUEVES



PASE SU TARJETA DE REWARDS EN EL QUIOSCO Y GANE!

LOS LUNES, MARTES Y MIÉRCOLES, USE SU TARJETA DE REWARDS EN CUALQUIER QUIOSCO PARA ACUMULAR FICHAS DE TIRADAS GRATIS. USE LAS TIRADAS GRATIS ACUMULADAS PARA JUGAR LOS DIAS JUEVES A PARTIR DE LAS 8 A.M., PARA GANAR PUNTOS DE REWARDS.



- ¡GANE HASTA 1,000,000 DE PUNTOS CADA SEMANA!
- ¡OBTENGA HASTA 3 JUGADAS CADA JUEVES!
- ¡LOS MIEMBROS GRATON REWARDS JUEGAN GRATIS!

EL CASINO MÁS POPULAR DE CALIFORNIA.

DE LA BAHÍA A LA ALEGRÍA EN 43 MINUTOS.
ROHNERT PARK @ 101 SALIDA 484

288 Golf Course Drive West | Rohnert Park, CA
Tel. 707.588.7100

   [GRATONRESORTCASINO.COM](http://GratonResortCasino.com)

EDAD PARA PARTICIPAR: 21 AÑOS O MÁS. SE DEBE TENER UNA TARJETA GRATON REWARDS Y UNA IDENTIFICACIÓN VIGENTE. EL REGLAMENTO COMPLETO SE ENCUENTRA EN EL REWARDS CENTER. LA ADMINISTRACIÓN SE RESERVA TODOS LOS DERECHOS. JUEGUE DENTRO DE SUS LÍMITES. SI PIENSA QUE TIENE PROBLEMAS CON EL JUEGO, LLAME AL 1-800-GAMBLER PARA OBTENER AYUDA. ©2015 GRATON RESORT & CASINO

Explorar

ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE

Inglés como segundo idioma (ESL)

COLLEGE SKILLS Clases de habilidades para el colegio

PREPARE FOR UNIVERSITY TRANSFER

Preparación para transferirse a la universidad

MORE THAN 135 CAREER CERTIFICATES

Más de 135 certificados in carreras técnicas

NEW CLASSES START EVERY MONTH.

NOW IS THE TIME TO START YOUR FUTURE!

Clases nuevas inician cada mes.

Ahora es el momento de iniciar tu futuro!



**SANTA ROSA
JUNIOR COLLEGE**

Vanessa Medina
Promotions Director
KZST, KJZY, KTRY & KWVF
SRJC Alumna

Read my SRJC story
stories.santarosa.edu

www.santarosa.edu/bienvenidos

ONLINE APPLICATION, CLASS SCHEDULE AND FINANCIAL AID INFO

APLICACIÓN EN LÍNEA, HORARIO DE CLASES Y AYUDA ECONOMICA: admissions.santarosa.edu

FERIA BINACIONAL DE SALUD

JUNTOS POR UN VALLE DE SONOMA SALUDABLE

10 DE OCTUBRE DEL 2015 • 10AM A 2PM

SONOMA VALLEY COMMUNITY HEALTH CENTER, 19270 SONOMA HWY.

Preguntas generales
sonomavalleybhf@gmail.com

- SALUD
- EDUCACIÓN
- SERVICIOS SOCIALES
- EDUCACIÓN FINANCIERA
- LEGAL & SEGURIDAD

COMIDA

VACUNAS
CONTRA LA
GRIPE

PREMIOS

MESAS DE
INFORMACIÓN

SERVICIOS,
ACTIVIDADES
& MÁS

- DONACIÓN DE SANGRE
- EXÁMENES MÉDICOS
- DJ & ZUMBA
- "FACE PAINTING"
- DANZA AZTECA
- BALLET FOLKLÓRICO

UN AGRADECIMIENTO A NUESTRO
PATROCINADOR DE MEDIOS:



Blood Centers
of the Pacific



SONOMA VALLEY COMMUNITY
HEALTH CENTER
Your pathway to good health... the Sonoma Valley way.

